



ЕВРОПЕЙСКА ИДЕНТИЧНОСТ НА БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК: В ТЪРСЕНЕ НА НОВИ ИЗСЛЕДОВАТЕЛСКИ И МЕТОДИЧЕСКИ ПОДХОДИ



Българският език в Гърция и влиянието на гръцкия в преподаването/ученето на български език

Венеция – Aula Media, Palazzo Cosulich, 3 май 2019 г.

Генчо Банев
gbanev@slavstud.uoa.gr

Faculty of Russian Philology and Slavic Studies
University of Athens

СЪДЪРЖАНИЕ

Предговор

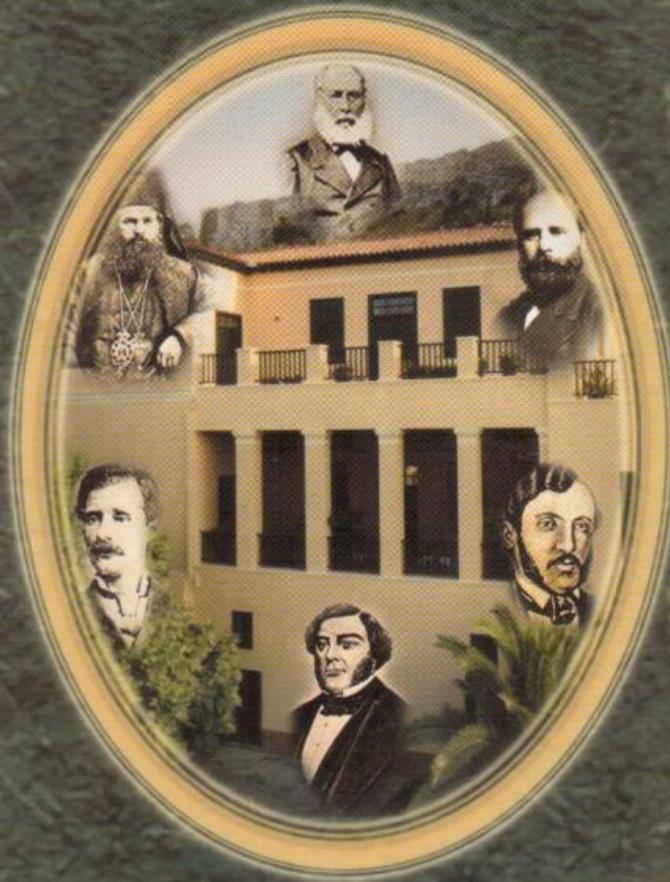
Създаване и развитие на Атинския университет до края на XIX в

1. Състояние на просветата и проекти за висше учебно заведение
2. Начало на Гръцкия университет
3. Структура, управление и преподаватели
4. Организация на учебния процес и обучение
5. Опити за реформи в учебното заведение

Димитриос Йоанис Румпос

АТИНСКИЯТ УНИВЕРСИТЕТ

И МОДЕРНИЗАЦИЯТА
НА БЪЛГАРСКАТА КУЛТУРА
ПРЕЗ XIX ВЕК



Студентски живот и професионално развитие на българите, учили в Атинския университет

1. Условия за постъпване в Атинския университет
2. Студентски регистри
3. Проблеми, свързани с националната идентичност
4. Българи, вписани в университетските регистри
5. Изпити, стипендии и дипломиране
6. Адаптация и интеграция на младежите
7. Студентски дружества и прояви
8. Обществена и културна дейност на българските възпитаници

Заклучение
Приложения
Архиви и архивни
източници
Библиография

The Old Buildings of University of Athens and the New Campus



Faculty of Russian Philology and Slavic Studies

- година на основаване: 2007
- пръв прием на студенти: 2008
- изучаване на славянски езици.
- основен и първи език (I-IV курс, 8 семестъра): руски
- факултативен втори език (II-IV курс, 6 семестъра): български, сръбски, полски, (украински)
- сътрудничества „Еразъм“: България (СУ, ПУ, ВТУ – 7 места), Полша (Варшава, Катовице – 3 места), Германия (Йена – 5 места).
- студентски конференции: основно по българистика (Виена, Варшава, Форли)



Международни сътрудничества с университети, академични институции и други организации

Gavar State University (Armenia) – Russian-Armenian (Slavonic) University (Armenia) – Baku State University (Azerbaijan) – Baku Slavic University (Azerbaijan) – Belarussian State University (Belarus) – Bulgarian Academy of Sciences (Bulgaria) – Sofia University "St. Kliment Ohridski" (Bulgaria) – St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Turnovo (Bulgaria) – University of Plovdiv "Paisii Hilendarski" (Bulgaria) – Ivane Javakhshvili Tbilisi State University (Georgia) – Friedrich-Schiller University Jena (Germany) – University of Warsaw (Poland) – University of Silesia in Katowice (Poland) – Taurida National V.I. Vernadsky University – Lomonosov Moscow State University (Russia) – State Academy of Slavonic Culture (Russia) – Moscow State Pedagogical University (Russia) – State University of Novosibirsk (Russia) – Southern Federal University - Rostov-on-Don (Russia) – University of Belgrade (Serbia) – Comenius University-Bratislava (Slovakia) – National Pedagogical Dragomanov University (Ukraine) – Taras Shevchenko National University of Kyiv (Ukraine) – Ivan Franko National University of Lviv (Ukraine) – Alexander Solzhenitsyn House of Russia Abroad – Greek-Russian Association "Agia Triada" – Ivan Savvidis Charity Foundation

Erasmus: Програми за студентска
мобилност

Германия

Летни семинари:
Русия, България, Сърбия

Младежки фестивал във Варна

Курсове по руски в Ростов на Дон

Беларус и Русия



Полша

България



Коледни тържества, 2014- 2017



Научно-изследователска дейност: конференции, симпозиуми, конкурси, проекти и събития

Научен форум по повод
преименуването
на ФакултетаНаграждавания на ежегодните конкурси по
Българистика, 2016-2018Конференция „Гърция – Русия: езикът като средство
за комуникация и межкултурни контакти“Симпозиуми за руско-
гръцките исторически
вързкиКонференция „Руската диаспора в Атина
през междувоенния период“Студентски конференции
по Българистика – Виена,
Варшава, София

Учебници и граматики

- ***Лесното в трудния български език***, Елена Хаджиева, Радка Влахова, Йорданка Велкова, Весела Шушлина, Ася Асенова, София: Гутенберг, 2014
- ***А Б В Г... Общ курс по български език за чужденци година***, Хаджиева Е., Гарибова Н., Дачева Г., Тишева Й., София: Университетско издателство «Св. Климент Охридски», 2011
- ***Български език за чужденци*** (изд. Фабер, 2007, 2009)
- **Лампсидис 1981**: Лампсидис, Йоанис. *Грамматика на българския език*. Тесалоники: Институт за балканистика, 1981.
- **Лампсидис 1993**: Лампсидис, Йоанис. *Самоучител по българския език*. Тесалоники: Институт по балканистика, 1993.
- **Лашкова 2004**: Лашкова Лили. *Увод в сравителната граматика на славянските езици*. София: ИК. ЕМАС, 2004.
- **Марку 2012**: Марку М. Хр. *Грамматичната система и вид – български език в сравнение с други славянски езици и гръцки*. Тесалоники: ИК Ант. Стамубли, 2012.

ΓΕΝΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΣΠΙΤΑΚΕΛΙΑ
STOINA POROMANSKA

ΕΛΛΗΝΟ-ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ

35.000 ΛΕΞΕΙΣ



481
ΜΑΛΛΙΑΡΗΣ
ΚΟΛΟΒΙΣ

Institute for Balkan Studies

ΙΩΑΝΝΟΥ Θ. ΛΑΜΨΙΑΗ

ΒΟΗΘΗΜΑ ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ



ΙΩΑΝΝΟΥ Θ. ΛΑΜΨΙΑΗ
ΠΡΩΤΟΒΙΒΛΙΟ ΤΗΣ ΦΙΛΟΛΟΓΙΚΗΣ ΣΧΟΛΗΣ
ΤΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΦΙΑΣ

ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ

101-ΙΔΡΥΜΑ ΜΕΛΕΤΩΝ ΠΡΟΣΩΝΗΣΟΥ ΤΟΥ ΑΙΜΟΥ-101
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ
1981

ΝΙΚΟΛΕΤΑ ΡΑΥΤΣΕΒΑ

ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ



Εκδόσεις Ομίλου
Μιλίτην Βουλγαρίας

ΓΚΕΝΤΣΟ ΜΠΑΝΕΒ ΝΕΛΜΗ ΚΑΡΑΓΩΖΟΒΑ
ΓΕΝΝΟ ΒΑΝΕΒ ΝΕΛΜΗ ΚΑΡΑΓΩΖΟΒΑ

ΒΟΥΛΓΑΡΟ-ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ

БЪЛГАРСКО-ГРЪЦКИ РЕЧНИК

MEGA

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΜΙΧΑΗΛ ΣΙΑΦΕΡΗ

Γλ. Μελιά, Γραμματική 1 - Εισαγωγή, προοίμιο και πρώτη

1

ΕΙΣΑΓΩΓΗ
ΣΥΛΛΟΓΗ

Η Βουλγαρική Γλώσσα (ΒΓ) ανήκει στην οικογένεια των σλαβικών γλωσσών. Η βασική της δομολογία βασίζεται στο γένος (ή κλίση) και το αριθμό (ή πλάνο, θηλυκό ή αρσενικό) και οι συντακτικές σχέσεις αποδίδονται αναλυτικά με ειδικά λειτουργικά λέξεις (σημεία προθέτων και άνω υποχρίσματα, μέλη σύνταξης) που σχηματίζουν από το ονομαστικό λήξιμα νέους τύπους της προνομίας. Επίσης, το γένος (ή η ΒΓ διαθέτει καταπονοση στις λέξεις λήξιμο, που δεν έχει ούτε μονολεκτική καταπονοση, ούτε μονολεκτικούς τύπους στους μολοκιστικούς οριστικούς γρήγορους της γραμματικής σημασίας με μια βολοκιστική γλωσσική.

Απομαρτυρικές ορθολόγια οι οριστικές μεταξύ της βουλγαρικής και της ελληνικής γλώσσας, οι οποίες οφείλονται κυρίως στον τρόπο που ορίζονται τα επίθετα, οι οποίες ορίζονται από 30 γρήγορα. Η πρώτη και η δεύτερη προσαρμόζονται σε οριστικούς αριθμούς, η παραρτημένη ορθολογία ακολουθεί κατά βάση τους φωνητικούς και όχι τους ιστορικούς κανόνες, όπως συμβαίνει στα ελληνικά.

Απομαρτυρικές ορθολόγια οι οριστικές μεταξύ της βουλγαρικής και της ελληνικής γλώσσας, οι οποίες οφείλονται κυρίως στον τρόπο που ορίζονται τα επίθετα, οι οποίες ορίζονται από 30 γρήγορα. Η πρώτη και η δεύτερη προσαρμόζονται σε οριστικούς αριθμούς, η παραρτημένη ορθολογία ακολουθεί κατά βάση τους φωνητικούς και όχι τους ιστορικούς κανόνες, όπως συμβαίνει στα ελληνικά.

Γρήγορα και ορθολογία (Βουλγαρία και ορισμός)

Προοίμιο (Προσπονομαστικό)

Γρήγορο	Πίλη ορθολογία στις άνω γλωσσικές Σχέσεις
α [α]	α. → αβη [αβη] - αβης 1) γενική οριστική λήξιμο που αποδίδεται στον οριστικό αριθμό 2) υποχρίσματα στις μεταβλήτες του οριστικού στο έτα, και 3) αβη, που οφείλονται η και β' οριστική, → αβη [αβη] - αβης, αβη [αβη] - αβης
β [β]	βη. → βηβ [βηβ] - βηβς 1) γενική οριστική λήξιμο που αποδίδεται στον οριστικό αριθμό, 2) υποχρίσματα στις μεταβλήτες του οριστικού στο έτα, και 3) αβη, που οφείλονται η και β' οριστική, → αβη [αβη] - αβης, αβη [αβη] - αβης
γ [γ]	γ. → γηη [γηη] - γηης 1) γενική οριστική λήξιμο που αποδίδεται στον οριστικό αριθμό, 2) υποχρίσματα στις μεταβλήτες του οριστικού στο έτα, και 3) αβη, που οφείλονται η και β' οριστική, → αβη [αβη] - αβης, αβη [αβη] - αβης
δ [δ]	δ. → δηη [δηη] - δηης 1) γενική οριστική λήξιμο που αποδίδεται στον οριστικό αριθμό, 2) υποχρίσματα στις μεταβλήτες του οριστικού στο έτα, και 3) αβη, που οφείλονται η και β' οριστική, → αβη [αβη] - αβης, αβη [αβη] - αβης
ε [ε]	ε. → εηη [εηη] - εηης 1) γενική οριστική λήξιμο που αποδίδεται στον οριστικό αριθμό, 2) υποχρίσματα στις μεταβλήτες του οριστικού στο έτα, και 3) αβη, που οφείλονται η και β' οριστική, → αβη [αβη] - αβης, αβη [αβη] - αβης
ς [ς]	ς. → ςηη [ςηη] - ςηης 1) γενική οριστική λήξιμο που αποδίδεται στον οριστικό αριθμό, 2) υποχρίσματα στις μεταβλήτες του οριστικού στο έτα, και 3) αβη, που οφείλονται η και β' οριστική, → αβη [αβη] - αβης, αβη [αβη] - αβης
ζ [ζ]	ζ. → ζηη [ζηη] - ζηης 1) γενική οριστική λήξιμο που αποδίδεται στον οριστικό αριθμό, 2) υποχρίσματα στις μεταβλήτες του οριστικού στο έτα, και 3) αβη, που οφείλονται η και β' οριστική, → αβη [αβη] - αβης, αβη [αβη] - αβης
η [η]	η. → ηηη [ηηη] - ηηης 1) γενική οριστική λήξιμο που αποδίδεται στον οριστικό αριθμό, 2) υποχρίσματα στις μεταβλήτες του οριστικού στο έτα, και 3) αβη, που οφείλονται η και β' οριστική, → αβη [αβη] - αβης, αβη [αβη] - αβης
θ [θ]	θ. → θηη [θηη] - θηης 1) γενική οριστική λήξιμο που αποδίδεται στον οριστικό αριθμό, 2) υποχρίσματα στις μεταβλήτες του οριστικού στο έτα, και 3) αβη, που οφείλονται η και β' οριστική, → αβη [αβη] - αβης, αβη [αβη] - αβης
ι [ι]	ι. → ιηη [ιηη] - ιηης 1) γενική οριστική λήξιμο που αποδίδεται στον οριστικό αριθμό, 2) υποχρίσματα στις μεταβλήτες του οριστικού στο έτα, και 3) αβη, που οφείλονται η και β' οριστική, → αβη [αβη] - αβης, αβη [αβη] - αβης
κ [κ]	κ. → κηη [κηη] - κηης 1) γενική οριστική λήξιμο που αποδίδεται στον οριστικό αριθμό, 2) υποχρίσματα στις μεταβλήτες του οριστικού στο έτα, και 3) αβη, που οφείλονται η και β' οριστική, → αβη [αβη] - αβης, αβη [αβη] - αβης
λ [λ]	λ. → ληη [ληη] - ληης 1) γενική οριστική λήξιμο που αποδίδεται στον οριστικό αριθμό, 2) υποχρίσματα στις μεταβλήτες του οριστικού στο έτα, και 3) αβη, που οφείλονται η και β' οριστική, → αβη [αβη] - αβης, αβη [αβη] - αβης
μ [μ]	μ. → μηη [μηη] - μηης 1) γενική οριστική λήξιμο που αποδίδεται στον οριστικό αριθμό, 2) υποχρίσματα στις μεταβλήτες του οριστικού στο έτα, και 3) αβη, που οφείλονται η και β' οριστική, → αβη [αβη] - αβης, αβη [αβη] - αβης

ONLINE TOOLS & ΔΙΚΤΙΟΓΡΑΦΙΑ

Λεξικά - Речници

1. Речник на българския език - с пълна граматика за всяка дума - <http://rechnik.chitanka.info/> - Ερμηνευτικό λεξικό με τον πλήρη γραμματικό τύπο για κάθε λέξη
2. Bulgarian Talking Multilingual Dictionary <http://www.eurodict.com/> (Μногоезичен онлайн речник Eurodict - Translator BG - Eurodict - Multilingual online dictionary - Translator BG) – Περιλαμβάνει και Ελληνο-Βουλγαρο-Ελληνικό Λεξικό

Λοιπά λεξικά

3. Онлайн Речник Тълковен речник - Правописен речник - Синоним речник - Българо-английски речник <http://www.onlinerechnik.com/> - Ερμηνευτικό Λεξικό – Λεξικό συνωνύμων – Βουλγαρο-Αγγικό λεξικό
4. Български фрази и изрази. справочник на използвани фрази и фразеологизми <http://frazite.com/>

Γραμματική – Граматика

1. ПРАКТИЧЕСКА ГРАМАТИКА. БЪЛГАРСКИ ЕЗИК, автор Радка Влахова-Руйкова - <http://www.slav.uni-sofia.bg/grammar/> - Καλή και εύχρηστη γραμματική

Българските радиостанции на живо – Online Radio

Българско национално радио – Εθνική Ραδιοφωνία - <http://bnr.bg/>

Радиостанции - Ραδιοφωνικοί σταθμοί στο διαδίκτυο - <http://predavatel.com/bg/live/>

ONLINE TOOLS - Πληκτρολόγιο και орθογράφος

Virtual keyboard in Bulgarian ™ (Български) - <http://gate2home.com/Bulgarian-Keyboard>

Welcome to Translit! - Πολύγλωσσο εργαλείο πληκτρολόγησης - <http://bg.translit.cc/>

Spellchecker – Орθογράφος για τη ΒΓ - <http://slovoed.com/spellchecker/>



Скалъно семинар
Университет „Алберт Лудвиг“
Фрайбург



Български културен институт
„Дом Витгенщайн“
Виена

ОБРАЗЪТ НА БЪЛГАРИЯ И НА БЪЛГАРИТЕ В ЕВРОПЕЙСКИ КОНТЕКСТ

ЛИТЕРАТУРНИ, ЛИНГВИСТИЧНИ, КУЛТУРНИ, МЕДИЙНИ,
СОЦИОПОЛИТИЧЕСКИ ПРОЕКЦИИ

Сборник с доклади от международна интердисциплинарна
конференция за студенти и докторанти
Български културен институт „Дом Витгенщайн“ – Виена,
03. 12. – 05. 12. 2014

Национално издателство „Аз Буки“
София
2015

- *Folklore* - Sun in the Bulgarian and Greek Folk Songs, Viktoras Iliopoulos

- *History* - Bulgaria and the Greek-Bulgarian relations, according to the history books for high school and lyceum in Greece, Margarita Kotsou, Theodora Angelopoulou, Konstantinos Fanourgiakis:

- *Education* - Bilateral Linguistic Relations between Bulgaria and Greece in the Light of the Activities of Small and Medium-sized Greek Business, Ioanna Chytiri, Petro Ylli, Nicholaos Drosogiannis

- *Teaching* - The higher education in Bulgaria and Greece in the common European framework: Opportunities and Prospects for the students of the University of Athens, Dora Papadakou Danai Sitaropoulou, Konstantina Goula

- *Business and Philology* - Studying and Learning Bulgarian by the Students of the Faculty of Slavonic Studies at the University of Athens, Eirini Dima, Anastasia Papageorgiou, Garifallia Stefanopoulou

Vienna 2 - 2015

Folklore – Мария-Васики Маргони, Мария Сумала, „Баба Марта и мартениците в нашето ежедневие“, стр. 46-54

Literature – Анастасиос Сварнас, Георгиос Ламбру, Марианна Гека, Стелиос Розолис „Българска и съвременна българска литература в превод на гръцки“, стр. 90-105 –

Translation and analyze of contemporary Bulgarian literature – Йоанна Хитири, „Съвременната българска поезия – Георги Господинов“, стр. 106-114

Culture – Елени Бенарди, Лорена Мизири, София Муратиду, Фани Пападиму „Аспекти на българската култура“, стр. 171-182

Interdisciplinary Research – Елвира Вину, „Чеховата „Чайка“ на българска и гръцка театрална сцена: традиции и иновации при превода и постановките“, стр. 183-192

Modern History – Александра Пистиоли, Никос Панайотопулос, „Евроинтеграцията на България през погледа на Гърция по данни в официалната гръцка преса“, стр. 241-251

Vienna 3 - 2016

Culture - *Halloween in Bulgaria – influx of foreign customs, mixing and collision Bulgarian traditions*, Eleni Benardi

Culture - *Bulgarian culture – myths and stereotypes*, Maria-Vasiliki Margoni

Folklore - *"Three brothers and golden apple" - tradition, development and parallels of a classic motif in Bulgarian and Balkan folk tales*, Maria Soumala

Folklore - *Sayings, proverbs and riddles - tradition and modernity. Parallels between the Bulgarian and Greek reality*, Sofia Mouratidou, Lorena Myzyri

No	ИМЕ И ФАМИЛИЯ – BG	ИМЕ И ФАМИЛИЯ – EN	бр студ	Title BG	Title EN	Title GR	pages	ТЕМА – БЕЛЕЖКИ	ГОДИНА	
2014_1	Виктор Илиопулос	Victor Iliopoulos		1 Слънцето в гръцките и българските народни песни	Sun in the Bulgarian and Greek Folk Songs	-	122-126	Самост – Фолклор	2014	
2014_2	Маргарита Коцу	Margarita Kotsou		2 България и гръцко-българските отношения според гимназиалните	Bulgaria and the Greek-Bulgarian relations, ac-		135-141	Общ – История	2014	
2014_2	Теодора Ангелопулу	Theodora Angelopoulou		3 България и гръцко-българските отношения според гимназиалните	Bulgaria and the Greek-Bulgarian relations, ac-			Общ – История	2014	
2014_2	Константинос Фануриакис	Konstantinos Fanourgiakis		4 България и гръцко-българските отношения според гимназиалните	Bulgaria and the Greek-Bulgarian relations, ac-			Общ – История	2014	
2014_3	Йоанна Хитири	Ioanna Chytiri		5 Двустранните езикови отношения между България и Гърция от гл	Bilateral Linguistic Relations between Bulgaria	-	142-149	Общ – Бизнес (2014), (2014	
2014_3	Петро Юли	Petro Ylli		6 Двустранните езикови отношения между България и Гърция от гл	Bilateral Linguistic Relations between Bulgaria	-		Общ – Бизнес	2014	
2014_3	Николаос Дросоянис	Nicholaos Drosogiannis		7 Двустранните езикови отношения между България и Гърция от гл	Bilateral Linguistic Relations between Bulgaria	-		Общ – Бизнес	2014	
2014_4	Дора Пападаку	Dora Papadaku		8 Висшето образование в България и Гърция в общата европейска	The higher education in Bulgaria and Greece in	-	164-174	Общ – Образование	2014	
2014_4	Данаи Ситаропулу	Danai Sitaropoulou		9 Висшето образование в България и Гърция в общата европейска	The higher education in Bulgaria and Greece in	-		Общ – Образование	2014	
2014_4	Константина Гула	Konstantina Goula		10 Висшето образование в България и Гърция в общата европейска	The higher education in Bulgaria and Greece in	-		Общ – Образование	2014	
2014_5	Ирини Дима	Eirini Dima		11 Изучаване и усвояване на български език от студентите във Факу	Studying and Learning Bulgarian by the Student	-	175-182	Общ – Обучение	2014	
2014_5	Анастасия Палагеоргиу	Anastasia Papageorgiou		12 Изучаване и усвояване на български език от студентите във Факу	Studying and Learning Bulgarian by the Student	-		Общ – Обучение	2014	
2014_5	Гарифалия Стефанопулу	Garyfalia Stefanopoulou		13 Изучаване и усвояване на български език от студентите във Факу	Studying and Learning Bulgarian by the Student	-		Общ – Обучение – Ли	2014	
2015_1	Йоанна Хитири	Ioanna Chytiri		1 Съвременната българска поезия – Георги Господинов	Modern Bulgarian poetry – Georgi Gospodinov	-	106-114	Самост – Литература	2015	
2015_2	Елвира Вину	Elvira Vinou		2 Чеховата „Чайка“ на българска и гръцка театрална сцена: тради	The play "The Seagull" by Chekhov on the Bulga-		183-192	Самост – Литература	2015	
2015_3	Мария-Василики Маргони	Maria-Vasiliki Margoni		3 Баба Марта и мартениците в нашето ежедневие	Baba-Marta and Martenitsi in Our Daily Live	-	46-54	Общ – Фолклор – Баби	2015	
2015_3	Мария Сумала	Maria Soumala		4 Баба Марта и мартениците в нашето ежедневие	Baba-Marta and Martenitsi in Our Daily Live	-		Общ – Фолклор – Баби	2015	
2015_4	Александра Пистиоли	Alexandra Pistioli		5 Евроинтеграцията на България през погледа на Гърция по данни	European integration of Bulgaria in the eyes of	-	241-251	Общ – Евроинтеграц	2015	
2015_4	Николаос Панайотопулос	Nikolaos PanagiTOPoulos		6 Евроинтеграцията на България през погледа на Гърция по данни	European integration of Bulgaria in the eyes of	-		Общ – Евроинтеграц	2015	
2015_5	Елени Бенарди	Eleni Benardi		7 Аспекти на съвременната българска култура	Aspects of modern Bulgarian culture	-	171-182	Общ – Култура	2015	
2015_5	Фани Пападиму	Fani Papadimou		8 Аспекти на съвременната българска култура	Aspects of modern Bulgarian culture	-		Общ – Култура	2015	
2015_5	София Муратиду	Sofia Mouratidou		9 Аспекти на съвременната българска култура	Aspects of modern Bulgarian culture	-		Общ – Култура	2015	
2015_5	Лорена Мизири	Lorena Myziri		10 Аспекти на съвременната българска култура	Aspects of modern Bulgarian culture	-		Общ – Култура	2015	
2015_6	Анастасиос Сварнас	Anastasios Svarnas		11 Нова и съвременна българска литература в превод на гръцки	Modern and contemporary Bulgarian literature	-	90-105	Общ – Литература	2015	
2015_6	Георгиос Ламбру	Georgios Lambrou		12 Нова и съвременна българска литература в превод на гръцки	Modern and contemporary Bulgarian literature	-		Общ – Литература	2015	
2015_6	Мариана Гега	Marianna Gega		13 Нова и съвременна българска литература в превод на гръцки	Modern and contemporary Bulgarian literature	-		Общ – Литература	2015	
2015_6	Стелиос Розолис	Stelios Rozolis		14 Нова и съвременна българска литература в превод на гръцки	Modern and contemporary Bulgarian literature	-		Общ – Литература	2015	
2016_1	Елени Бенарди	Eleni Benardi		1 Хелоуин в България – навлизане на чужди обичаи, смесване и сбл	Halloween in Bulgaria – influx of foreign custo-			Самост – Хелоуин	2016	
2016_2	Мария-Василики Маргони	Maria-Vasiliki Margoni		2 Митове и стереотипи в българската култура	Myths and stereotypes in Bulgarian culture	-		Самост – Стереотипи	2016	
2016_3	Мария Сумала	Maria Soumala		3 „Тримата братя и златната ябълка“ – традиция, развитие и пара	"Three brothers and golden apple" - tradition, (Самост – Тримата бр	2016	
2016_4	София Муратиду	Sofia Mouratidou		4 Пословици, поговорки и гатанки – традиция и съвремие. Парале	Sayings, proverbs and riddles - tradition and m-			Общ – Пословици и пс	2016	
2016_4	Лорена Мизири	Lorena Myziri		5 Пословици, поговорки и гатанки – традиция и съвремие. Парале	Sayings, proverbs and riddles - tradition and m-			Общ – Пословици и пс	2016	
2017_1	Елени Яннаки	Helen Giannaki		1 Аспекти на граждански права в България през призмата на евро	Aspects of civil rights in Bulgaria through the pi-				2017	
2017_2	София Индзирдзоглу	Sofia Intzirtzoglou		2 Животът и творчеството на Георги Марков като мост между Бълг	The life and the work of Georgi Markov as a bri-				2017	
2017_2	Аристидис Хрисафис	Aristidis Chrysafis		3 Животът и творчеството на Георги Марков като мост между Бълг	The life and the work of Georgi Markov as a bri-				2017	
2017_3	Параскеви Ручи	Parashqevi Ruci		4 Българска културна диаспора в Европа: примери от литературат	Bulgarian Cultural Diaspora in Europe: exampl-				2017	
2017_3	Яна-Афордита Кириакиди	Gianna-Afroditi Kyriakidi		5 Българска културна диаспора в Европа: примери от литературат	Bulgarian Cultural Diaspora in Europe: exampl-				2017	
2017_3	Ирини Романиди	Eirini Romanidi		6 Българска културна диаспора в Европа: примери от литературат	Bulgarian Cultural Diaspora in Europe: exampl-				2017	
2018_1	Елени Цохантари	Eleni Tsochantari		1 Опазване на културното наследство в България: поглед през меж	Protecting the cultural heritage in Bulgaria: a lc-			Самост	2018	
2018_2	Николета Хонду	Nikoletta Chondou		2 Музиката, която ни свързва: анализ на песни от Северозападна Г	The music that connects us: an analysis of song-			Самост	2018	
2018_3	Панайота Йовани	Panagiota Iovani		3 Езически и дуалистични елементи в българските народни приказ	Paganistic and dualistic elements in the Bulga-			Общ	2018	
2018_3	Александрос Асимакопулу	Alexandros Asimakopoulos		4 Езически и дуалистични елементи в българските народни приказ	Paganistic and dualistic elements in the Bulga-			Общ	2018	
2018_3	Нефели Атанасаки	Nefeli Athanasaki		5 Езически и дуалистични елементи в българските народни приказ	Paganistic and dualistic elements in the Bulga-			Общ	2018	
2018_4	Василики Стивачти	Vasiliki Stivachti		6 Хлябът, смисълът на живота: проекти и музеи за културата на хля	Bread, the essence of life: projects and museu-			Самост	2018	
2018_5	Виолета Козмиду	Violeta Kosmidou		7 Богоявление и народните обичаи, свързани с този празник: общи	Epiphany and folk customs related to this holid-			Самост	2018	
2018_6	Мария Моисиду	Maria Moisdou		8 България между Европа и Русия: поглед от Гърция	Bulgaria between Europe and Russia: a glance from Greece			Общ	2018	
2018_6	Джарие Поря	Khariе Porja		9 България между Европа и Русия: поглед от Гърция	Bulgaria between Europe and Russia: a glance			Общ	2018	
2018_7	Мария Сумала	Maria Soumala		10 Българската имиграция на остров Крит: аспекти на културен тра	Bulgarian immigration on Crete: aspects of cult-			Самост	2018	
2018_8	Елени Бенарди	Eleni Benardi		11 Гръцкият превод на романа на Георги Господинов Физика на тъг	The Greek translation of Georgi Gospodinov's r-			Самост	2016	
26	доклада (общо)									
				Като лектор си поставих за цел да обуча първото поколение българисти, които ще поемат създаването на школа в превода и изследването. Виж широката гама на изследванията						

1	Александра Пистиоли	
2	Александрос Асимакопулос	
3	Анастасиос Сварнас	
4	Анастасия Папагеоргиу	
5	Аристидис Хрисафис	
6	Василики Стивахти	
7	Виктор Илиопулос	
8	Виолета Козмиду	
9	Гарифаллия Стефанопулу	
10	Георгиос Ламбру	
11	Данаи Ситаропулу	
12	Джарие Поря	
13	Дора Пападаку	
14	Елвира Вину	
15	Елени Бенарди	3 пъти
16	Елени Цохантари	
17	Елени Яннаки	
18	Йоанна Хитири	2 пъти
19	Ирини Дима	
20	Ирини Романиди	
21	Константина Гула	
22	Константинос Фанургиакис	
23	Лорена Мизири	2 пъти
24	Маргарита Коцу	
25	Мариана Гека	
26	Мария Моисиду	
27	Мария Сумала	3 пъти
28	Мария-Василики Маргони	2 пъти
29	Нефели Атанасаки	
30	Николаос Дросоянис	
31	Николаос Панайотопулос	
32	Николета Хонду	
33	Панайота Йовани	
34	Параскеви Ручи	
35	Петро Юли	
36	София Индзирдзоглу	
37	София Муратиду	2 пъти
38	Стелиос Розолис	
39	Теодора Ангелопулу	
40	Фани Пападиму	
41	Яна-Афордити Кириакиди	
42		



Форли, 2019 г.



ИЗУЧАВАНЕ И УСВОЯВАНЕ НА БЪЛГАРСКИ ЕЗИК ОТ СТУДЕНТИТЕ ВЪВ ФАКУЛТЕТА ПО СЛАВИСТИКА КЪМ АТИНСКИЯ УНИВЕРСИТЕТ

Ирини Дима, Анастасия Папагеоргиу, Гарифаллия Стефанопулу
Университет Атина

Консултант: ас. Генчо Банев
Университет Атина

STUDYING AND LEARNING BULGARIAN BY THE STUDENTS OF THE FACULTY OF SLAVONIC STUDIES AT THE UNIVERSITY OF ATHENS

Eirini Dima, Anastasia Papageorgiou, Garifallia Stefanopoulou,
University of Athens

Abstract. This report examines the place of Bulgarian as a Foreign Language in the Faculty of Slavic Studies at the University of Athens. It presents an analysis of the difficulties and facilities in learning Bulgarian, through a survey which was conducted among students of the Faculty. The aims of the survey were to objectively assess the extent of absorption of the language and present a clear picture of the place of it in the University of Athens, as well as the possibilities and prospects that could develop in the future.

Keywords: Bulgarian, University of Athens, Slavic Studies, survey

1. Въведение

В доклада си разглеждаме мястото на българския като чужд език в нашия факултет. Основната цел на работата ни е да анализираме резултатите от една анкета, която проведохме специално за настоящата конференция.¹ На базата на събраните данни ще се опитаме да направим обективна оценка на степента на усвояване на

¹ Изказваме благодарност на колегите си от специалността за отзивчивостта, с която ни помогнаха за събирането на статистическите данни за нашето проучване. Благодарност дължим и на проф. Е. Стергиопулу, за помощта и материалите, които ни предоставиха за дейността на факултета.

ΕΡΩΤΗΜΑΤΟΛΟΓΙΟ – ВЪПРОСНИК

Τμήμα Σλαβικών Σπουδών, ΕΚΠΑ / Факултет по славистика, Атински университет
- 2014 -

ΕΡΩΤΗΜΑΤΟΛΟΓΙΟ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣΛΗΨΗ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ
ΑΠΟ ΤΟΥΣ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ΤΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΣΛΑΒΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ

Contribution to the

International Interdisciplinary Conference for BA, MA, and PhD Students

" European Images of Bulgaria and Bulgarians
(Literary, linguistic, cultural, or sociopolitical representations) "

03.12.2014 – 05.12.2014
Bulgarian Cultural Institute, Haus Wittgenstein, Vienna

1) Ποια είναι η χώρα καταγωγής σας και ποια η μητρική σας γλώσσα; *

1) От коя страна произхождате и кой е майчиният Ви език ?

2) Πόσο καιρό διδάσκετε τη βουλγαρική γλώσσα (ΒΓ) ; (Σημειώστε το εξήμηνο στο οποίο βρίσκεστε.
επί πτυχίω.)*

2) Колко семестра изучавате български език (БЕ) ? (отбележете съответното число)

1 2 3 4 5 6 7

3 ● ● ● ● ● ● ●

3) Με πολύ εύκολο το 1 και πολύ δύσκολο το 5, βαθμολογήστε το πόσο δύσκολη θεωρείτε τη ΒΓ.*

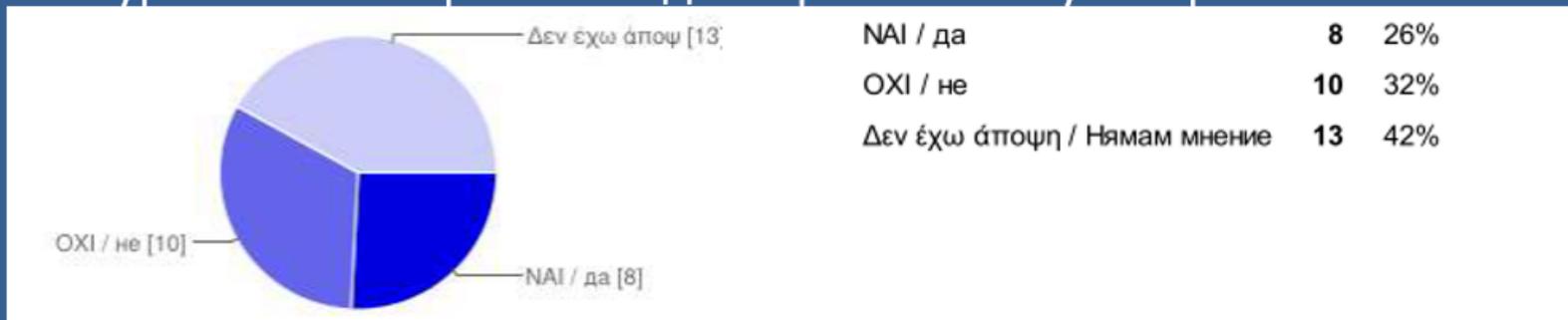
3) Определете степента на трудност на БЕ за Вас (много лесно 1 и много трудно 5)

1 2 3 4 5

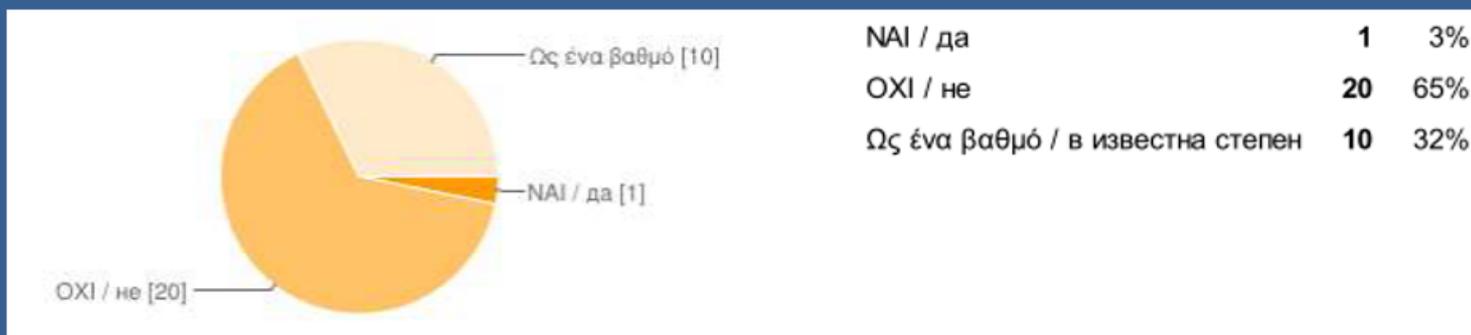
● ● ● ● ●

fx	Timestamp	A	B	C	D	E	F
1	Timestamp	1) Ποια είναι η χώρα καταγωγής σ	2) Πόσ	3) Με	4) Σε	μία κλίμακα από 1	4) Σε μία κλίμακα από 1
2	11/20/2014 2:35:03	Гърция, руски		5	4	Πολύ δύσκολα / Много τ	Δύσκολα / Трудно
3	11/20/2014 23:38:30	Ελλάδα, Ελληνική		5	3	Εύκολα / Лесно	Εύκολα / Лесно
4	11/20/2014 23:50:47	Ελλάδα / ελληνική		7	3	Εύκολα / Лесно	Μέτρια / Средно
5	11/20/2014 23:58:12	ΕΛΛΑΔΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ		1	2	Μέτρια / Средно	Πολύ εύκολα / Много ле
6	11/21/2014 0:04:03	Ελλάδα, ελληνικά		7	3	Πολύ εύκολα / Много ле	Εύκολα / Лесно
7	11/21/2014 0:30:58	Ελλάδα, ελληνικά		7	3	Εύκολα / Лесно	Μέτρια / Средно
8	11/21/2014 0:42:34	Ελλάδα,Ελληνικά		5	2	Πολύ εύκολα / Много ле	Πολύ εύκολα / Много ле
9	11/21/2014 1:16:03	Ελλάδα, ελληνική		7	2	Πολύ εύκολα / Много ле	Πολύ εύκολα / Много ле
10	11/21/2014 13:14:42	ΕΛΛΑΔΑ - ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ		3	3	Μέτρια / Средно	Εύκολα / Лесно
11	11/21/2014 13:29:35	Αλβανία, Αλβανικά		5	2	Εύκολα / Лесно	Πολύ εύκολα / Много ле
12	11/21/2014 13:30:48	Ελλάδα-ελληνικά		3	1	Πολύ εύκολα / Много ле	Πολύ εύκολα / Много ле
13	11/21/2014 15:32:42	Ελλάδα, ελληνική		1	2	Μέτρια / Средно	Μέτρια / Средно
14	11/21/2014 15:54:23	Αλβανία, Αλβανική		7	2	Πολύ εύκολα / Много ле	Πολύ εύκολα / Много ле
15	11/21/2014 17:54:26	ΕΛΛΑΔΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ		3	2	Εύκολα / Лесно	Εύκολα / Лесно
16	11/21/2014 18:02:16	Ουκρανία / ουκρανικά		6	3	Πολύ εύκολα / Много ле	Πολύ εύκολα / Много ле
17	11/22/2014 0:34:53	ΕΛΛΑΔΑ		1	5	Μέτρια / Средно	Μέτρια / Средно
18	11/22/2014 0:56:16	Ελλάδα- ελληνικά		5	3	Εύκολα / Лесно	Εύκολα / Лесно
19	11/22/2014 1:42:47	Ελλάδα, ελληνική		6	4	Μέτρια / Средно	Εύκολα / Лесно
20	11/22/2014 5:02:51	Ελλάδα, ελληνικά		7	3	Εύκολα / Лесно	Μέτρια / Средно
21	11/22/2014 9:23:43	Ελλάδα, ελληνικά		7	3	Εύκολα / Лесно	Δύσκολα / Трудно
22	11/22/2014 10:53:52	Ελλάδα		7	2	Πολύ εύκολα / Много ле	Εύκολα / Лесно
23	11/22/2014 18:51:48	ΕΛΛΑΔΑ		3	3	Μέτρια / Средно	Εύκολα / Лесно
24	11/24/2014 0:11:05	Ελλάδα		5	1	Μέτρια / Средно	Πολύ εύκολα / Много ле
25	11/24/2014 18:40:53	Ελλάδα-Ελληνικά		3	3	Εύκολα / Лесно	Μέτρια / Средно
26	11/24/2014 19:20:13	Ελλάδα, ελληνικά		1	2	Πολύ εύκολα / Много ле	Εύκολα / Лесно
27	11/24/2014 19:20:53	Ελλάδα ελληνική		7	3	Εύκολα / Лесно	Εύκολα / Лесно
28	11/24/2014 20:40:16	Ελλάδα		5	3	Μέτρια / Средно	Μέτρια / Средно
29	11/25/2014 16:46:39	ΕΛΛΑΔΑ		5	2	Εύκολα / Лесно	Εύκολα / Лесно
30	11/25/2014 20:19:55	Ελλάδα-Ελληνική		1	3	Μέτρια / Средно	Εύκολα / Лесно
31	11/26/2014 10:58:44	ΓΕΩΡΓΙΑ		3	3	Μέτρια / Средно	Εύκολα / Лесно
32	11/26/2014 12:36:25	ελλάδα, ελληνικά		6	2	Πολύ εύκολα / Много ле	Πολύ εύκολα / Много ле
33	11/26/2014 15:01:03	ΕΛΛΑΔΑ,ΕΛΛΗΝΙΚΗ		5	3	Εύκολα / Лесно	Εύκολα / Лесно
34	11/27/2014 12:01:30	ΕΛΛΑΔΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ		3	4	Μέτρια / Средно	Δύσκολα / Трудно

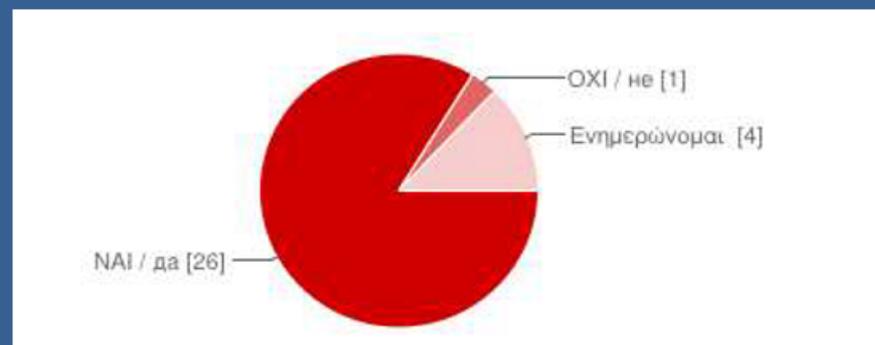
18) Смятате ли, че българските университети могат са на конкурентно ниво спрямо западноевропейските университети?



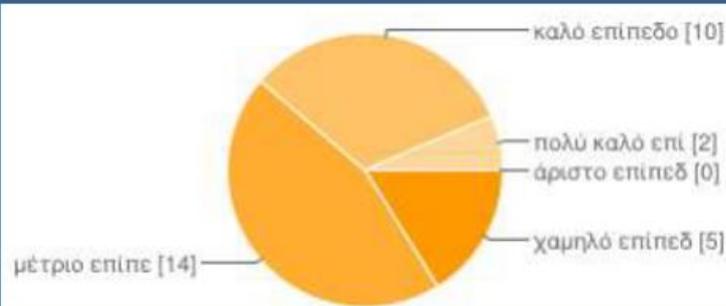
19) Запознат(-а) ли сте с процедурата по признаване на български димплови в Гърция?



20) Желаете ли да получавате по-пълна информация за студетска мобилност и програми свързани с БЕ?

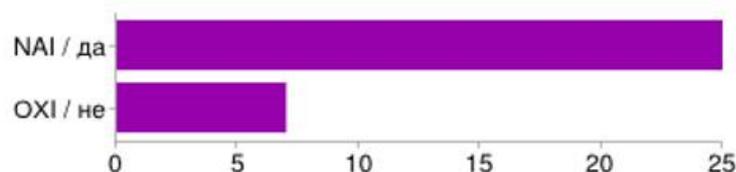


6) Χορариумът по БЕ във Факултета в каква степен според Вас позволява да научите този език?



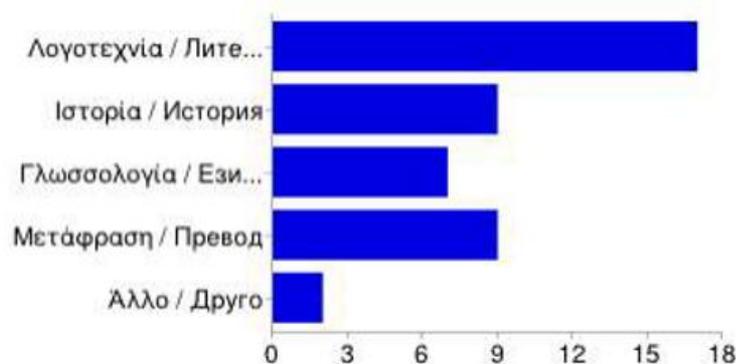
χαμηλό επίπεδο / ниско ниво	5	16%
μέτριο επίπεδο / средно ниво	14	45%
καλό επίπεδο / добро ниво	10	32%
πολύ καλό επίπεδο / много добро ниво	2	6%
άριστο επίπεδο / отлично ниво	0	0%

10) Желаете ли да задълбочите знанията си по български ези и култура в рамките на учебната програма?



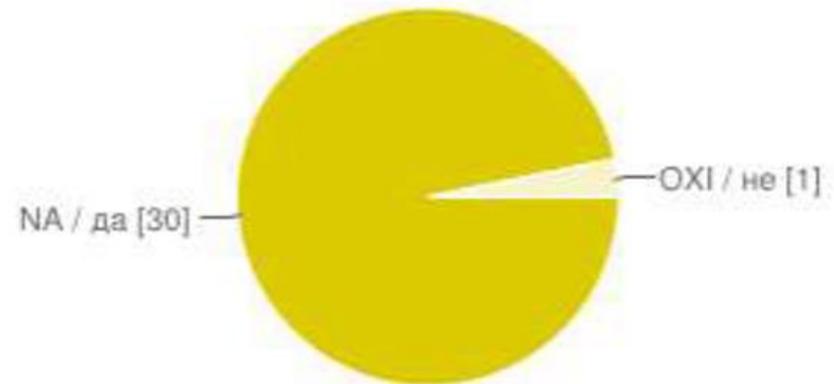
NAI / да	25	81%
OXI / не	7	23%

(10 α) Αν ΝΑΙ, σε ποιον από τους παρακάτω τομείς;

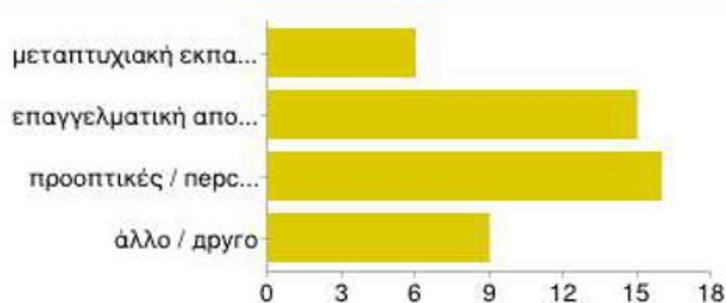


Λογοτεχνία / Литература	17	55%
Ιστορία / История	9	29%
Γλωσσολογία / Езикознание	7	23%
Μετάφραση / Превод	9	29%
Άλλο / Другο	2	6%

11) Желаете ли да знанията ви по БЕ да бъдат удостоверени със сертификат и да се признават при участия в конкурси за обучение и работа?



15) Каква е ползата от изучаването на БЕ според Вас?



μεταпτυχιακή εκπαίδευση / следдипломно обучение	6	19%
επαγγελματική αποκατάσταση / професионална реализация	15	48%
προοπτικές / перспективи	16	52%
άλλο / друго	9	29%

Similarities with russian

- Phonetics (for example sounds [ш], [ч], [ж] etc.)
- Common etymological roots
- 3 genders, 2 numbers (singular and plural)
- Grammatical category of aspect (perfect-imperfect)
- Similar use and formation of participles, verbal participles - and verbal adverbs.
- Similarities in the conjugation of verbs.

Russian	Bulgarian
СТОЮ́	СТОЯ
СТОИ́ШЬ	СТОИШ
СТОИ́Т	СТОИ
СТОИ́М	СТОИМ
СТОИ́ТЕ	СТОИТЕ
СТОЯ́Т	СТОЯТ

Similarities with Greek

Use of the grammatical category of verbal tense

Similarities in syntax

Analytical formation of adjective degrees: *πιο όμορφος- πιο-красив.*

□ Use of modal words: *το βιβλίο μου- книзата ми.*

□ Притежателното местоимение: *Тον βλέπω τον Γιόργο- Виждам го Георги.*

Formation of the future tenses with the auxiliary verbs "want"

Εξακολουθητικός Μέλλοντας (Future Tense)	Бъдеше време,
Εγώ θα γράφω	аз ще пиша
Εσύ θα γράφεις	ти ще пишеш

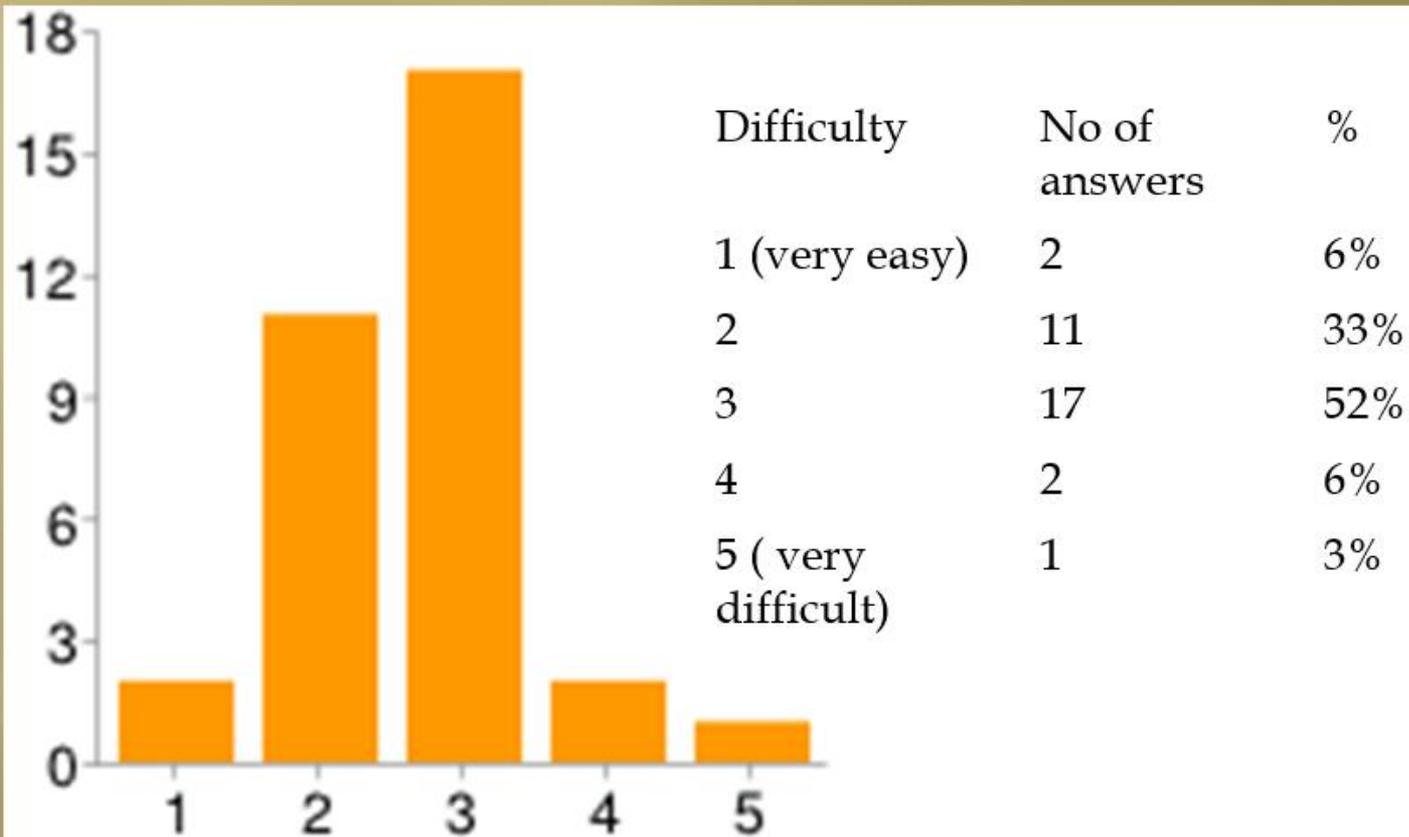
Differences

-9 verbal tenses to express time reference (Greek: 7, Russian: present, past, future).

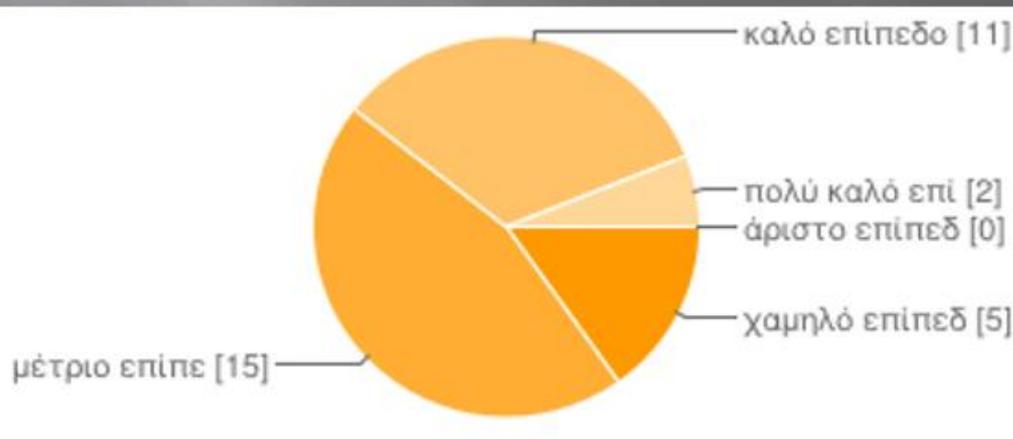
-Suffixed definite article: урокът, книгата, студентите.

- ❑ -No cases, no infinitives
- ❑ -Countable form (бройна форма).
- ❑ -Frequent use of the short form of the return - pronoun "си".
- ❑ -Interrogative particles: ли, дали, нали.
- ❑ -Renarrative mood.

52% of the students evaluated the difficulty of the language with '3' on a scale from 1 to 5, where 1=very easy, and 5= very difficult.



Most students think they can only reach a medium level in B.L. through hours of teaching the language



χαμηλό επίπεδο / ниско ниво	5	15%
μέτριο επίπεδο / средно ниво	15	45%
καλό επίπεδο / добро ниво	11	33%
πολύ καλό επίπεδο / много добро ниво	2	6%
άριστο επίπεδο / отлично ниво	0	0%

Facebook interface for group "Български II (2018-2019)".

Search: Български II (2018-2019)

Navigation: Guentcho Home Create

Group Name: Български II (2018-2019)

Status: Closed group

Menu: About Discussion Chats Announcements Members Events Photos Files Moderate Group

Image: A painting of a grand, classical building with a large fountain in front, surrounded by trees and people.

Actions: Joined Notifications Share More

Search this group

Shortcuts

- Διδασκαλείο BG
- Φοιτητές Τμήματος Ρω...
- След BG VI
- Български II (2018-2019)
- Български IV (2018-20...
- Βουλγαρικά 3,Μπάνερ
- ΕΚΠΑ - Διαγωνισμός Β...
- ArchaeoLit Exchange
- ΦΤΦ "Βερτι ορο" Ατ...

Facebook interface for group "Български IV (2018-2019)".

Search: Български IV (2018-2019)

Navigation: Guentcho Home Create

Group Name: Български IV (2018-2019)

Status: Closed group

Menu: About Discussion Chats Announcements Members Events Photos Files Moderate Group

Write Post Add Photo/Video Live Video More

Write something...

Photo/Video Watch Party Tag Friends

Getting Started

Announcements

Guentcho Banev uploaded a file. April 7 at 8:15 PM

Здравейте,
Σας προωθώ ανακοίνωση και το υλικό για τον φετεινό διαγωνισμό. Успех!
https://docs.google.com/.../1FAIpQLSfsSB3OhsVd5_F1e.../viewform

Διαγωνισμός2019_ΚατηγορίαB.pdf

Katerina Maragoudaki and 3 others 2 Comments Seen by 21

Facebook interface for group "Български IV (2018-2019)".

Search: Български IV (2018-2019)

Navigation: Guentcho Home Create

Group Name: Български IV (2018-2019)

Status: Closed group

Menu: About Discussion Chats Announcements Members Events Photos Files Moderate Group

Image: A bronze statue of a young girl sitting and reading a book, with a small dog sitting next to her.

Actions: Joined Notifications Share More

Facebook interface for group "Български IV (2018-2019)".

Search: Български IV (2018-2019)

Navigation: Guentcho Home Create

Group Name: Български IV (2018-2019)

Status: Closed group

Menu: About Discussion Chats Announcements Members Events Photos Files Moderate Group

Write Post Add Photo/Video Live Video More

Write something...

Photo/Video Watch Party Tag Friends

Announcements

Guentcho Banev shared a link. April 7 at 8:16 PM

Здравейте,
Σας προωθώ ανακοίνωση και το υλικό για τον φετεινό διαγωνισμό. Успех!

DOCS GOOGLE.COM
Δ' ΕΤΗΣΙΟΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΣ ΑΡΙΣΤΕΙΑΣ ΣΤΙΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ ΤΟΥ ΕΚΠΑ, ΜΑΙΟΣ 2019

ΦΑΚΥΛΤΕΤ ПО РУСКА ФИЛОЛОΓΙΑ И СЛАВИСТИКА – ΑΤΙΝΣΚИ УΝΙΒΕΡСИТЕТ IV...

1 Seen by 21

Facebook interface for group "Български IV (2018-2019)".

Navigation: Guentcho Home Create

Group Name: Български IV (2018-2019)

Status: Closed group

Menu: About Discussion Chats Announcements Members Events Photos Files Moderate Group

INVITE MEMBERS Embed Invite

+ Enter name or email address...

MEMBERS 39 Members

SUGGESTED MEMBERS Hide

Friends

- Katerina Maragoudaki Invite Member
- Maria Poullakaki Invite Member
- Ελένη Τσοχαντζάρη Invite Member

DESCRIPTION Add a Description

Tell people what this group is about.

GROUP TYPE Study Group

LOCATION Add Location

Quentho Banev Online € 1.49

Search

Home Call New

CONTACTS RECENT All

Български III 03:17

Today

Claudia Bran

Echo / Sound Test Service

Yesterday

+35917777

Kozma otac Popovski

Today

Esther & Krasta Banev iPad

Други

tsvetan_vassilev (засяпувал)

Alexander Panayotov

Asimina Kahagia

Купени

Nikolaos Livanos

Пазети

Christophe Gros, Kostis Smyrnis, Dimitris Kyriakis

Christophe Gros, Kostis Smyrnis, Dimitris Kyriakis

Christophe Gros, Kostis Smyrnis, Dimitris Kyriakis

Български III 03:17

Ekimla Gatchev Elena Rousska EKPA, Marina (BG 3, 2015-2016)

Claudia Bran EKPA, Dronysia (Sissy) Ravidaki (BG 3, 2015-2016)

ЕТИКЕТ ЗА ВСЕКИ ДЕН

След лекциите Нада отива в кафето. Там е Георги.
 Георги: Здравей, Нада! Радвам се да те видя.
 Нада: Здравей! И аз се радвам да те видя. Как си?
 Георги: Малко уморен след лекциите. Пием кафе с хлябци.
 Нада: Ако обичаш, взема още едно.
 Георги: Разбира се! Със захар и сметана ли?
 Нада: Да, благодаря!
 Георги: Заповдай! После може заедно да тръгнем.

Целия лекция

~ радвам се ~ пи ~ вижда ~ взема ~ тръгва

РАЗБЪРТА ЛИ?

Δ. (11)

είδος

24/1/2019

Вид на глагола
Аспект / ОФН του ρήματος
ΠΟΙΩΝ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

град → граѓѣт → граѓа [ѣ] не
граѓѣт ↔ граѓа [а] | πληρ.
граѓѣте ×

2

НЕСВЪРШЕН
Вид

СВЪРШЕН Вид

(НСВ)

ΔΙΑΡΚΕΙΑ
ΕΠΙΜΕΤΡΗΣΗ

ΣΤΙΜΗΔΙΟ

(СВ)

казваѣ

Казваѣ ↔ да кажа, -ем
-аѣ

λέω

να πω

(I)

(II)

Πρέπει να πω κάτι. да πω

Трябва да кажа нещо.

Граѓѣт е голѣм

не πολѣ

Отивам в граѓа [ѣ]

не πολѣ

Граѓѣте в Гърция са хубави

Кόλπο граѓа харесва?

Αβα граѓа не харесва.

(P) +ce = τιθέντι.

Πότε σε ιδέα
συμπως σε 24 δετ!

Αз се казвам на автобусе!

Καζвам α " " " "

казвам се, ↔ да се кажа, -им - επιμετρηση

трябва да ... πρέπει να ρ

< трябва - επιμετρηση: 1 Δοτική
Κακво ти ТΡΑΒΒΑ.

* ύδα, неτα
πύμα

GraecoBulgarica - Βουλγαρικά γράμματα στα ελληνικά

Μεταφρασείς βουλγαρικής λογοτεχνίας

Δευτέρα, 28 Μαρτίου 2016

Γκεόργκι Γκοσποντίνοφ, "Φυσικό μυθιστόρημα"

Αποσπάσματα

33

*Θα ζήσουμε δω οι τρεις μας,
θα παίζουμε σκάκι και τρόικα[1]...*

Εντάξει, ας δοκιμάσουμε πάλι.

Έμενα ακόμα με την Έμα, όμως είχα ήδη αποφασίσει ότι έπρεπε να φύγω οριστικά. Στην πραγματικότητα, το είχα αποφασίσει κάμποσες φορές, μα όλο το ανέβαλα. Γι' αυτό, τούτη τη φορά έκλεισα από πριν ένα μικρό φορτηγό για το ερχόμενο Σάββατο και τηλεφώνησα σε τρεις φίλους. Δεν είχα πολλά πράγματα. Τελευταία νύχτα με την Έμα. Καθόμαστε στο τραπέζι στην κουζίνα. Γύρω μας στοιβαγμένα κιβώτια με βιβλία, δύο σάκοι με ρούχα, μια κρεμάστρα με το κουστούμι, θεέ μου, αυτό το πράσινο σαν χολί, γαμπριάτικο κουστούμι μου. Έχω πάρει τις δύο γάτες πάνω μου και τις χαϊδεύω. Είναι πάντοτε ανήσυχες, όταν στο δωμάτιο υπάρχουν στοιβαγμένες αποσκευές. Δεν τους αρέσει να μένουν μόνες. Θα έρχομαι να τις βλέπω καμιά φορά, λέω. Δε χρειάζεται, ξέσπασε σε κλάματα η Έμα. Προσπαθώ να την ηρεμήσω. Θέλω πολύ να την αγκαλιάσω, λέω όμως στον εαυτό μου, ότι αν το κάνω, πάλι δε θα φύγω και η αγωνία θα συνεχιστεί. Σωπαίνουμε. Καπνίζουμε. Συζητάμε για ασήμαντα πράγματα. Παρόλη την κατάσταση, ήθελα αυτή η νύχτα να διαρκέσει πολύ. Ποτέ δεν ήμασταν έτσι μαζί. Κάπου υπήρχε ένας άντρας, ο οποίος δεν ξέρω, μέσα της κλωτσούσε ένα παιδί, το οποίο δεν ήταν από μένα, ενώ πίσω μας αρκετά χρόνια με πολύ λίγες ξέγνοιαστες μέρες. Αναρωτιόμουν τι από τα τρία ήταν αυτό που πράγματι μας χώριζε. Μοναχά γι' αυτή τη νύχτα δεν υπήρχε τίποτα από τα τρία. Ήθελα πολύ να συμβεί κάτι, που να αλλάξει τα πράγματα μεμιάς. Να, ακριβώς τώρα. Έστω κάποιο σημάδι. Ποτέ τα συναισθήματά μας προς τους άλλους δεν είναι τόσο δυνατά, όσο τη στιγμή που τους χάνουμε.

Αρχειοθήκη ιστολογίου

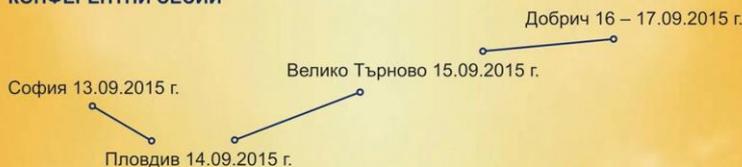
ПОД ЕГИДАТА НА ВИЦЕПРЕЗИДЕНТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ МАРГАРИТА ПОПОВА

МЕЖДУНАРОДНА ПЪТУВАЩА КОНФЕРЕНЦИЯ

Живописна България Български литературни маршрути

...вак през Босна ... и
... ст и мислене... Искан да нава
... ладят ширета и народи, не засягат
... и човек с ниско рамо ивица в небаго
... в крад гъсталците от лещи, обелени в нова
... ит под мосте ми. Билковата река, все оградно, цр
Пътят става все по-върл и мъчка, понекога се и не познава по селите. Нужни са български пошери
... няко - пъля над проласт. Опасен прелаз, накар и крът... Силчато олно паче. Пот обива ли
... трети гъсти шибри протиски троната пътека, а ти става все по-странна. Силем на по-просто
... ствака достига до слуха ми вече глухият гърмеж на водата. Да вана ската, засечена от кло
... чиром как за отпора, широк гледа на север. Пона мека се занаем и разстопа в омаката
... то поле. София засялито свети със златните куполи на „Александър Невски“, начерта
... чилците. В хралочка - аригата на Стара планина. Ето там, поимен Мургава, с колорет
... небоската синева; ето, на запад, високите Ком, гол също. Аз подравлявам двата върха
... анионци, дото българските глогове са галини лицето ми и вилана смежаста си в гъ
... ам пътя си. Тростът на водата все по-силен и по-близък. И той говори на думата
... велико. Той говор на природата завладява чувствата ми; нищо вече от земето, от човека,
... на на друг свет. Клоните, които на шибат по чалото, онема, който пролет бабено на вълнува,
... и забгват и се пъкат в хралците при приближаването ми - всичко това ми става близко, родно,
... чота на израждането и на вечното, защото зимата и лятото гонят, прад Седарна да издрова
... още когато то в бело димо на велико езеро, тук, на тоя окол на Витоша, все тоя живот в прова
... чната тишина, при вечен шум на водата. Но ето изгледен град, синие водата,
... ва грамиди стъпва вода бжеват под стълпитевте рочи и плават в пълнония ври
... ксан гръм, трясък, река, боботене - тоя шум не може да се изрази.
... слушат гнева на едно водно чудовище, хороните, съставени от
... срабро, от засялито бели и блестящи струи и от лина и во
... неща не е от тоя свет, то е нещар аполонитенско, нещар.
... рми, бухте, река заглушито. Аз потъвам с наслаждение,
... димо се отбавя све в думата ми, отпътва няко само не
... тихийно! Гете наса... че има поезия в шума на въ
... лваща цопоту ми... че над ти се стелт
... не, иг... че

КОНФЕРЕНТНИ СЕСИИ



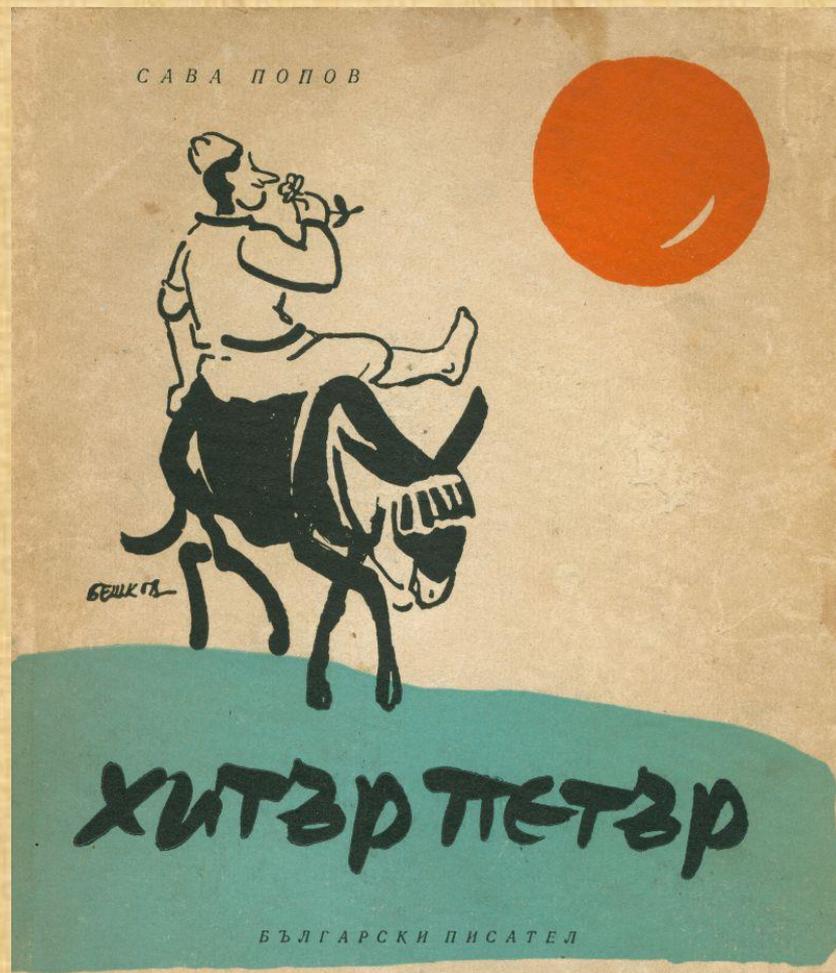
УЧАСТВАЩИ УНИВЕРСИТЕТИ

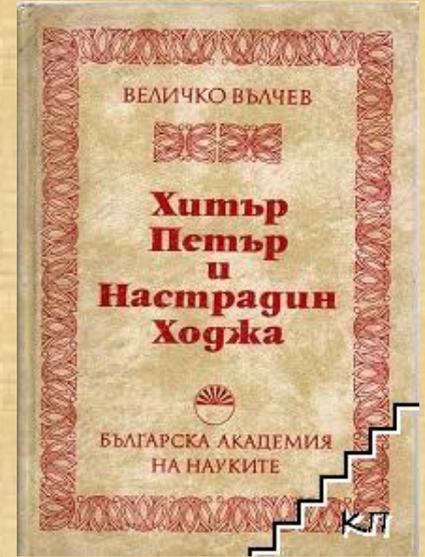
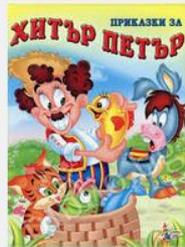
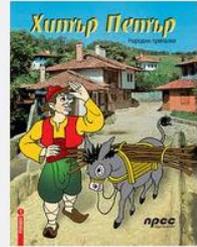
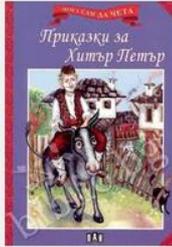
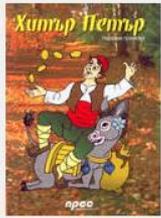
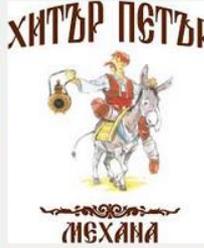
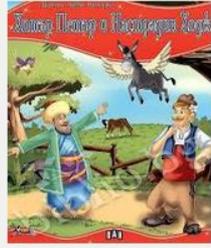
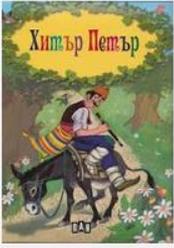
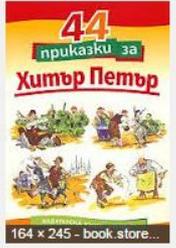
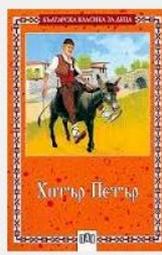
- Атински университет
- Виенски университет
- Варшавски университет
- Киевски национален университет „Тарас Шевченко“
- Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“
- Санктпетербургски държавен университет
- Страсбургски университет
- Софийски университет „Св. Климент Охридски“
- Хайделбергски университет „Рупрехт-Карлс“

СПОНСОРИ



The paths of Hitar Petar (Sly Peter) in Bulgarian folklore and culture





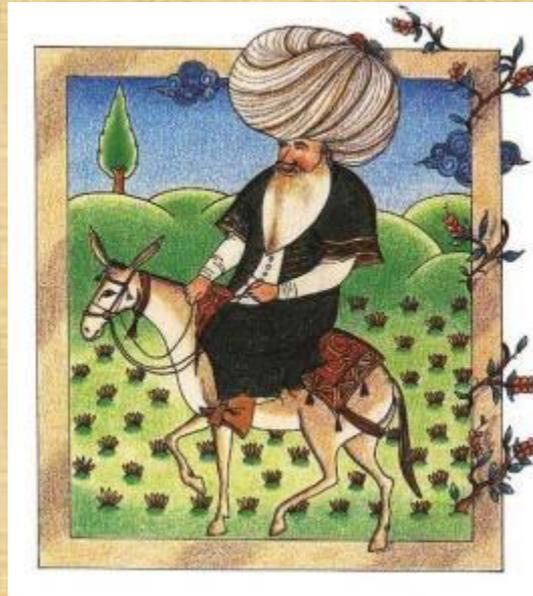
Illustrations of Ilya Beshkov (ink and match)
to *Hitar Petar*, ed. Sava Popov, 1957



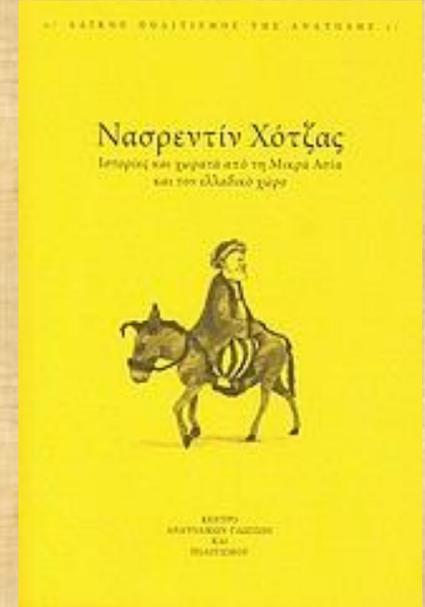
Nasreddin Hodja



Monuments of Nasreddin Hodja in Yenisehir (Bursa) and Ankara, Turkey.



"Nasreddin Hodja" of Turkish miniature, 17th c.



НАЧАЛО

ЗА НАС

ЗА БЪЛГАРИЯ

КОНСУЛСКИ УСЛУГИ

НОВИНИ

КОНСУЛСКИ СЪОБЩЕНИЯ

АНТИКОРУПЦИЯ

ИЗБОРИ ЕП 2019

ПРЕДИШНА НОВИНА

Откриване на пътуващата изложба на ДКМ „Български паметници под закрилата на ЮНЕСКО“ в Културен център „Мелина“ при Атинската община

СЛЕДВАЩА НОВИНА

Честване на 24 май в Атина

В Атинския Каподистриев университет бе проведен конкурс за студентски принос по българистика

06 ЮНИ 2016

НОВИНИ



На 2 юни 2016 г. в официалната зала на Деканата на Философското училище на Атинския национален и Каподистриев университет, със съдействието на посолството в Атина, се проведе заключителна церемония на студентски конкурс по българистика, организиран по идея на Генчо Банев, преподавател по български език – лектор, командирован от МОН към Факултета по славистика. Наградени бяха отличили се гръцки студенти, които взеха участие в конкурса за студентски разработки в областта на българистиката.

На събитието присъстваха ръководители, преподаватели и студенти от факултета, представители на МВНР и на Министерството на образованието, изследванията и религиите на Гърция, представител на спонсора на паричните награди Eurobank /Postbank/, както и представители на българското посолство.

Отличените студенти се състезаваха и бяха наградени в три категории:

Допълнителни снимки





ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Εθνικόν και Καποδιστριακόν Πανεπιστήμιον Αθηνών

ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗ ΣΧΟΛΗ
ΤΜΗΜΑ ΡΩΣΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ
ΚΑΙ ΣΛΑΒΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ

Διεύθυνση: Πανεπιστημιούπολη, Κτίριο Φιλοσοφικής Σχολής, γραφείο 626, ΤΚ 15784 Ζωγράφου



ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗ

Δ' ΕΤΗΣΙΟΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΣ ΑΡΙΣΤΕΙΑΣ ΣΤΙΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ

Τον **Μάιο 2019** θα διεξαχθεί ο καθιερωμένος ετήσιος διαγωνισμός αριστείας στις Βουλγαρικές Σπουδές για τους φοιτητές του Τμήματος Ρωσικής Γλώσσας και Φιλολογίας και Σλαβικών Σπουδών του ΕΚΠΑ. Με τον Δ' Διαγωνισμό τιμώνται οι επέτειοι δώδεκα Βούλγαρων συγγραφέων:

- | | |
|--|---|
| - Софроний Врачански / Σωφρόνιος Βράτζης (1739–1813) | - Петко Тодоров / Πέτκο Τόντοροφ (1879–1916) |
| - Петър Берон / Πέτρος Βέρου (1799–1871) | - Александър Балабанов / Αλ. Μπαλαμπάνοφ (1879–1955) |
| - Иван Селимински / Ιβάν Σελμίνσκι (1799–1867) | - Никола Вапцаров / Νικόλα Βαπτσάροφ (1909–1942) |
| - Марко Цепенков / Μάρκο Τσεπένκοφ (1829–1920) | - Александър Вутимски / Αλεξάνταρ Βούτιμσκι (1919–1943) |
| - Кюзман Шапкарев / Κούζμαν Σαπκάρεφ (1834–1909) | - Йордан Радичков / Γιορντάν Ραντίτσκοφ (1929–2004) |
| - Любен Каравелов / Λιούμπεν Καραβέλοφ (1834–1879) | - Христо Фотев / Χρίστο Φότεφ (1934–2002) |

Ο διαγωνισμός διοργανώνεται με την υποστήριξη της Πρεσβείας και του Υπουργείου Παιδείας της Βουλγαρίας, και σε συνεργασία με τα Πανεπιστήμια Σόφιας, Βελίκο Τύρνοβο και Πλόβντιβ.

Θα δοθούν **τρία βραβεία** (δύο χρηματικά έπαθλα και μία υποτροφία για θερινό σεμινάριο Βουλγαρικής Γλώσσας*) στις ακόλουθες κατηγορίες:

- εργασία εξαμήνου ή μελέτη (π.χ. ανακοινώσεις σε συνέδρια),
- μετάφραση λογοτεχνικών κειμένων (επιλογή κειμένων από τους τιμώμενους συγγραφείς).



Благодаря за вниманието :)

